

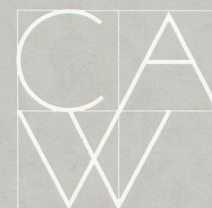
当代国外著名建筑师作品精选
里什泰和达尔·罗查

COMPILED BY
OSCAR RIERA OJEDA

FOREWORD BY
JORGE FRANCISCO
LIERNUR

INTRODUCTION BY
JACQUES GUBLER

CONTEMPORARY
WORLD
ARCHITECTS



当代国外著名建筑师作品精选

里什泰和达尔·罗查

TU-881.1

8

:4

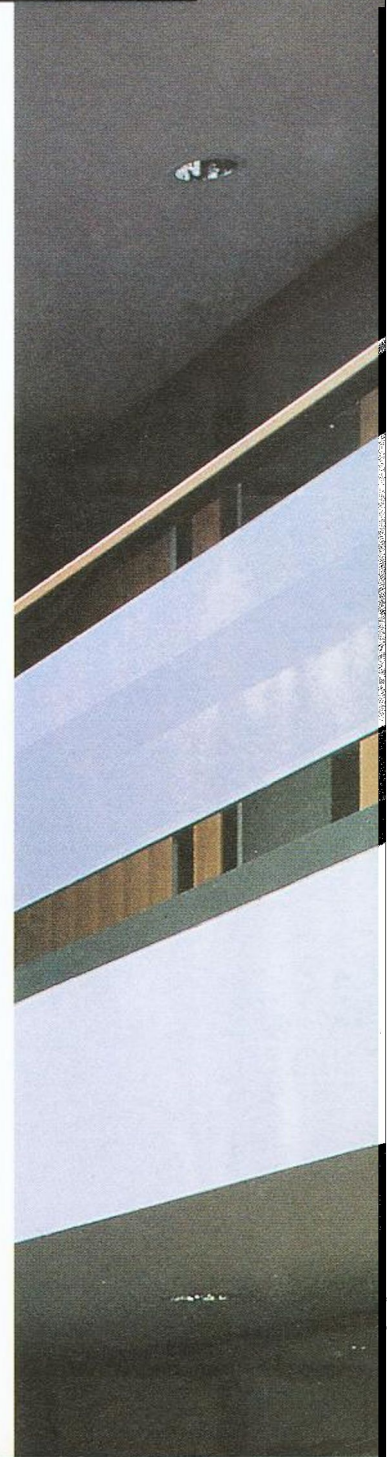
Foreword by
Jorge Francisco Liernur

Introduction by
Jacques Gubler

Concept and Design by
Lucas H. Guerra
Oscar Riera Ojeda

[美] 奥斯卡·R·奥赫达 编
汪 芳 译

中国建筑工程出版社



版权登记号: 01-2000-2375

图书在版编目 (CIP) 数据

当代国外著名建筑师作品精选: 里什泰和达尔·罗查 / (美) 奥斯卡·R·奥赫达编; 汪芳译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2000. 10
ISBN 7-112-04378-6

I. 当… II. ①奥… ②汪… III. 建筑设计—作品集—美国 IV. TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 52273 号

Copyright © 1999 by Rockport Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission of the copyright owners. All images in this book have been reproduced with the knowledge and prior consent of the artists concerned and no responsibility is accepted by producer, publisher, or printer for any infringement of copyright or otherwise, arising from the contents of this publication. Every effort has been made to ensure that credits accurately comply with information supplied.

本套图书经美国 Rockport 出版社正式授权我社在中国翻译、出版、发行中文版

责任编辑: 张惠珍 黄居正

版式设计: 黄居正 姜敬丽 伊诺丽杰设计室

当代国外著名建筑师作品精选

里什泰和达尔·罗查

[美] 奥斯卡·R·奥赫达 编

汪 芳 译

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司印刷

开本: 223mm × 222mm

2000 年 10 月第一版 2000 年 10 月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 7-112-04378-6

TU · 3792 (9840)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

目 录

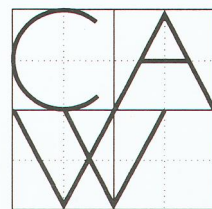
前言 豪尔赫·弗朗西斯科·利尔努尔	6
导言 雅克·居布莱	10
砖—砖	
托尔图吉塔萨住宅	18
圣伊西德罗住宅	22
抹灰—金属	
吕特里住宅	32
埃斯帕西泰综合楼	36
FAE 当代艺术博物馆	50
普里伊公寓大楼	54
砖—木	
“瑞士之家”住宅设计概念	66
沙伊住宅	70
木—木	
森林小屋	80
格兰奇—韦尔涅农艺培训学校	86
木—金属	
琼博购物商场	92
火车维修大楼	98
金属—石材	
EOS 总部大楼	112
戈莱·比歇尔总部大楼	124
雀巢公司总部大楼更新改建工程	138
附录	
作品及业绩一览表	154
致谢	156

当代国外著名建筑师作品精选
里什泰和达尔·罗查



HD20/03

CONTEMPORARY
WORLD
ARCHITECTS





当代国外著名建筑师作品精选

里什泰和达尔·罗查

TU-881.1

8

:4

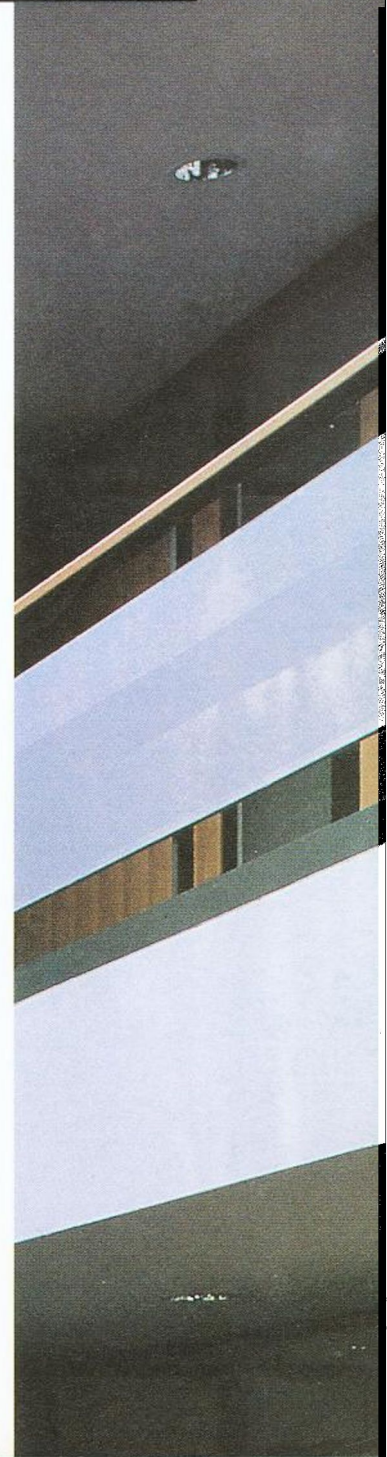
Foreword by
Jorge Francisco Liernur

Introduction by
Jacques Gubler

Concept and Design by
Lucas H. Guerra
Oscar Riera Ojeda

[美] 奥斯卡·R·奥赫达 编
汪 芳 译

中国建筑工程出版社



版权登记号: 01-2000-2375

图书在版编目 (CIP) 数据

当代国外著名建筑师作品精选: 里什泰和达尔·罗查 / (美) 奥斯卡·R·奥赫达编; 汪芳译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2000. 10
ISBN 7-112-04378-6

I. 当… II. ①奥… ②汪… III. 建筑设计—作品集—美国 IV. TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 52273 号

Copyright © 1999 by Rockport Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission of the copyright owners. All images in this book have been reproduced with the knowledge and prior consent of the artists concerned and no responsibility is accepted by producer, publisher, or printer for any infringement of copyright or otherwise, arising from the contents of this publication. Every effort has been made to ensure that credits accurately comply with information supplied.

本套图书经美国 Rockport 出版社正式授权我社在中国翻译、出版、发行中文版

责任编辑: 张惠珍 黄居正

版式设计: 黄居正 姜敬丽 伊诺丽杰设计室

当代国外著名建筑师作品精选

里什泰和达尔·罗查

[美] 奥斯卡·R·奥赫达 编

汪 芳 译

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

利丰雅高印刷 (深圳) 有限公司印刷

开本: 223mm × 222mm

2000 年 10 月第一版 2000 年 10 月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 7-112-04378-6

TU · 3792 (9840)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

目 录

前言 豪尔赫·弗朗西斯科·利尔努尔	6
导言 雅克·居布莱	10
砖—砖	
托尔图吉塔萨住宅	18
圣伊西德罗住宅	22
抹灰—金属	
吕特里住宅	32
埃斯帕西泰综合楼	36
FAE 当代艺术博物馆	50
普里伊公寓大楼	54
砖—木	
“瑞士之家”住宅设计概念	66
沙伊住宅	70
木—木	
森林小屋	80
格兰奇—韦尔涅农艺培训学校	86
木—金属	
琼博购物商场	92
火车维修大楼	98
金属—石材	
EOS 总部大楼	112
戈莱·比歇尔总部大楼	124
雀巢公司总部大楼更新改建工程	138
附录	
作品及业绩一览表	154
致谢	156

前言

Foreword

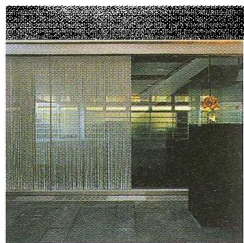
豪尔赫·弗朗西斯科·利尔努尔

BY JORGE FRANCISCO LIERNUR

当代阿根廷建筑的一个最无可争辩的特点就是丧失了激发创造性的压力。除了少数几个例外，在大多数情况下这是归因于一些创造者的一种近乎积极好斗的欲望。近年来所产生的大多数的设计作品（和工程）的外观设计是经过反复推敲的，但某些方面让人感觉甚为突兀，似乎在设计过程中融入了更多的技巧而不是与设计思想相关的灵感或者激情。这种情况的产生有多种原因，大多是与近几十年来我们国家所经历的种种可怕事件相关。很显然，这里不是分析这些事件的恰当时机，但是我们可以得出结论，这种压力的缺乏是三次简化行动造成的后果：第一次，将人类广博的知识和经验简化到一个重要但片面的方面，即工程技术；第二次，把工程技术看作是第一位、最重要的专业实践——并推向极致，用量的多少来评价它的价值——实际上，更为恰当的做法是应当把它当作一门学科、一种观察和理解世界的方式、一种文化，然后才是一种进行评判的行为；第三次，通过指派一种特定的评估体系（实际上所发挥的作用的只是工程项目组织形式的一部分），借助范例的形式（专业理论中所提到的“理想形式”），来试图获得统一协调。

三次简化带来的设计结果通常被赞誉为“简练的几何形体”，这是把简化主义同极少主义混为一谈。在“简练的几何形体”的设计中，构造问题成为第二重要的因素，被附加给最初的“设计思想”，同时不考虑时间的因素——这是一个反映了“少就是多”的时代，是由阿尔贝蒂（Alberti）和密斯提出来的一句名言——揭示出必须对市场所要求的迅速快捷无条件的服从。动荡不安已经使得许多建筑师离开了这个国家，他们中的一部分人致力于国际式建筑的研讨之中。然而，以“北大西洋中心论”的当代文化结构消融吞噬了他们的本源文化，因为这场文化运动是从边缘向中心移动，而不是逆向运行。换言之，东京论坛不是探讨在日本发源于江河流域的建筑，而在布宜诺斯艾利斯的“Banca del Lavoro”却是关注在阿根廷的瑞士、意大利建筑。

出自多种原因，里什泰和达尔·罗查的作品在这场关于不均衡的争论中引起了人们的广泛关注，它同时对建筑的本质——有关地方主义和国际主义的讨论中作出了实实在在的贡献。因为上述原因，这本书就幸运付梓了。在一次国际研讨会上，他们的作品同样激发了人们的兴趣，究其原因是一个刺客最为可怕的形象不是面目狰狞的恶徒，而是装扮成住在地铁附近、我们身边的一个邻居。里什泰和达尔·罗查的方式不是选择作为锋芒毕露的好斗的“前卫主义”者，因此就不会引起大多数人的反感——而是选择直接插入到世界上最为保守的社会中。贯穿在里什泰和达尔·罗查的作品中的核心问题就是：在这个现有的社会模式条件下，寻求一个发挥创造力的空间，在因循守旧的强大势力中尽可能注入创造性。他们的作品不是追求视觉上的错综复杂，而是在微妙中体验勃勃生机。其中，甚为有趣的在于：一方面，他们的



作品看似平淡无奇；而另一方面，他们竭力避免简陋，在平实之中见精彩。

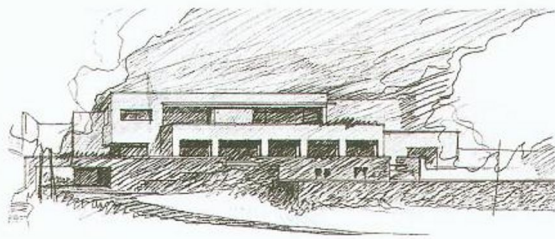
里什泰和达尔·罗查的志同道合给人们留下了深刻的印象。在纽黑文，还是学生的里什泰和达尔·罗查相遇了，他们就读的学校里保留着路易·康的遗作。是什么促使两位生活经历迥异的年轻人走到了一起？一个来自70年代动荡和黑暗的阿根廷，而另一个在阿尔卑斯山地区安宁和富裕的国度里长大。我想：不同的生活道路使他们的感受互补，并在今天的工作中互相分享、同时作适度的中和协调。

在里什泰的作品里，我相信这种“适度”有一种客观的、体制上的原因。在瑞士，建筑行为受严格的法规制约，在牵涉到城市的利益时，市民绝对参与并实行民主化决策，同时，它还受到建设过程的技术水平影响。在这种情况下，特别是在为大公司工作时，创造的余地被削减到最小，一般来说最终会消失殆尽。很显然，这种苛刻的条件并不鲜见，但现在它们已经转向了一种特殊的文化传统，而且已有一段时间了。这种所谓的“瑞士现代传统”——此提法显然是随着三十年代后期阿尔弗雷德·罗特（Alfred Roth）编译的《新建筑》一书的出版而出现的——提出了一种“可靠的现代主义”，这是在联邦稳定的社会和经济构架内，对新建筑形式可持续性的一种可靠的、平和的回应。因为关注于施工质量、材料运用、手工技艺、合理的功能组织、典雅的美学处理，“瑞士现代传统”表现出对过分纯粹的地区主义一种明显的拒绝，但是，首当其冲的是反对其他欧洲现代主义建筑所体现出的突兀刺眼的形式、“小里小气”以及过分地讲究造型。

不过，我认为达尔·罗查的“适度”是源于几个不同的原因。很大程度上，还是他固有的现代传统。这一点我指的是阿根廷建筑具有自我约束的机制和判断能力，这在阿尔贝托·普雷比施（Alberto Prebisch）和安东尼奥·维拉尔（Antonio Vilar）的作品中可以看出，并且近来在埃内斯托·卡岑斯坦（Ernesto Katzenstein）和奥拉西奥·巴列勒（Horacio Baliero）的作品中已经走向成熟。这种传统是阿根廷文化中一种重要潮流的组成部分，这种文化曾经是在这个大平原地区实践过程中，建立起来的超自然承受力的最低行动纲领范例。在这个传统上，阿曼西奥·威廉斯（Amancio Williams）的工作过于激进，而达尔·罗查的“客观性”目标却迥然不同。同时，瑞士的“适度”是适应于一种相当严密的社会—经济结构的条件，而阿根廷的“适度”是对缺乏稳定的参考点的回应。在阿根廷，达尔·罗查有着他最好的一些作品，其中体现出来的“适度”是对作为一种资源——强烈的自我约束力（它用来抵制分裂的可能）进行的选择，甚至可以说是精挑细选。

从阿根廷的平原到瑞士的阿尔卑斯山区进行游历，乍一看令人吃惊，但实际上这样的事并

戈莱·比歇尔总部大楼，瑞士，洛桑，1997年（上图）。



不稀奇。就像许多人将记住豪尔赫·路易斯·博尔格斯（Jorge Luis Borges）已决定在瑞士度过他的有生之年。另一方面，那种看到在不同的镜子里复制出的相同的景象的奇怪感觉已有先例。在 40 岁后期，里什泰和达尔·罗查的经历已被借用其他人的名字以相同的方式来讲述，即：瑞士人马克斯·比尔（Max Bill）和阿根廷人托马斯·马尔多纳多（Tomas Maldonado）。在那种描述中，也因为类似的原因，这两个人发现他们共有着几个方面相同的思想。然而，与里什泰和达尔·罗查不同的是，比尔和马尔多纳多信仰一种总体的解决方法。

如果把里什泰和达尔·罗查的建筑作品看作不过是件工艺品，是严格理性地按工序进行的结果，这将失之偏颇。事实上，有趣的是，这些作品是融合了工艺技术，遵循了适度的专业要求，加之以创造的激情建造出的一个个富有想像力、充满诗意的建筑。想像力和诗意赋予了他们的建筑以一种开放的、不确定的、潜在而广泛的意义。里什泰和达尔·罗查的工作让人感受到严格精确，因为它能引发人们的疑惑，去思考建筑职业中的确定因素，因为一旦实现这些确定因素，即是超越。

很显然，无论里什泰和达尔·罗查的作品有着如何突出的优点，都是他们的设计逐步走向成熟的结果。我认为，在他们的职业生涯中，即使是在比较早的阶段——我们所说的是最初的 6 年里——也提出了一些重要的主张：第一，在学科学习中，不可避免的要与职业实践相融合；第二，同样的，工程实践并非一定要简化成几何形的训练；第三，同时要尽可能进行研究，如何与市场接轨；第四，物质条件是设计的出发点，也能成为决定因素；最后，建筑无论在什么情况下，都在提出同样的问题，关于大与小、空间和材料、美观与实用、永恒与短暂、自然与社会。

圣伊西德罗住宅草图，
1988 年（上图）；侏罗山丛林中的
森林小屋，瑞士，1995 年（下
图及对面页图）。





导言

Introduction

雅克·居布莱

BY JACQUES GUBLER

对比与惊奇

简历

雅克·里什泰 (Jacques Richter)，生于1954年，瑞士人，是探戈的狂热爱好者；伊格纳西奥·达尔·罗查 (Ignacio Daul Rocha)，生于1956年，拉丁美洲人，他以敏锐的直觉及一种批判性的怀旧的眼光审视欧洲建筑。80年代初期，他们俩在纽黑文的耶鲁大学相逢，一见如故，结下了深厚的友情。里什泰曾在苏黎世的ETH学习，达尔·罗查则在布宜诺斯艾利斯的FADU学习。他们在耶鲁大学学习时，多次聆听到詹姆斯·斯特林和西萨·佩里的谆谆教诲，并深受鼓舞，同时还数次观摩路易·康在耶鲁大学设计的梅隆英国艺术中心，这为两人不断增进的友谊奠定了坚实的基础。

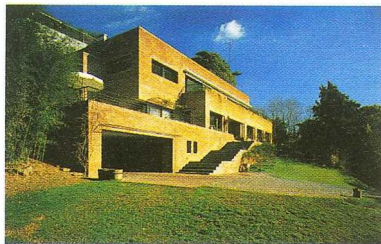
后来，里什泰返回家乡——日内瓦湖畔的洛桑市，在他父亲的事务所里工作。达尔·罗查也返回了祖国首都布宜诺斯艾利斯。在拉普拉塔地区，他和比洛奇 (Billoch)、拉莫斯 (Ramos) 一起成立了工作小组。他们的作品“圣伊西德罗住宅”获得了帕拉第奥奖 (Palladio)，并被遴选出来，参加1988年在维琴察的展览，一年以后，又在布宜诺斯艾利斯双年展中展出。1987年，里什泰赢得了“无名广场”设计竞赛。这次竞赛是由拉绍德封城组织举办的，旨在庆祝勒·柯布西耶诞辰一百周年。这个公开的设计竞赛是为了激励人们提出大胆的城市设想，鼓励在让纳雷 (Jeanneret) 出生地的中心地带树立起新的城市标志物。长话短说，里什泰和达尔·罗查最终成立了他们自己的事务所，开始共同合作的职业生涯。作为里什泰父亲事务所的继承人，进行建筑实践自是获益匪浅，但是他们通过赢得竞赛和各种奖项证明了自己的独立工作的能力，这也使得他们自身逐渐成长，发展了一套自己的“建筑主题”。

能清晰表达单个的方盒子建筑吗？

做一个项目时，无论是私人住宅、还是体育馆、小棚屋、学校，或者是一个博物馆，都希望把它体量集中，结果做成一种单个的方盒子。这在瑞士最近几年里是占绝对优势的一种设计趋势。在别的地方，也能看到同样的趋势，尤其在德国、荷兰和比利时称之为“新简约主义”，或是追求“完整统一”。但是我们应该集中注意力放在瑞士的当地特色上，在这里，建筑的诗意可以用各种、有时甚至是相互矛盾的观点来进行解释：

a) 对“平实”的需要（一个从文丘里的言语中借鉴来的真理，没有相关的图片说明），这是与拒绝标新立异相联系的；

b) 接下来的一点就是拒绝把建筑看作是个人风格或者是一种特殊事物的表达，需要追求“中立”的姿态；



c) 追求建筑的本质,和扎根瑞士前卫思潮中的“极少主义”的原则保持一致(保罗·阿尔塔里亚(Paul Artaria)、汉斯·施密特(Hans Schmidt)、埃米尔·罗思(Emil Roth)和马克斯·比尔(Max Bill));

d) 需要考虑经济性和“完整性”,以与可持续发展和节能技术相适应。

在这些讨论中,其中最令人信服的观点是与唯物主义哲学传统以及对材料工业的批评相关联的。物质形态的、静态的材料所表达出来的诗化的建筑语言及现象,甚至与一种双关语有关,这是一种激进的、与政治相关的双关语。这种双关语仅仅在德国存在。在魏玛共和国,后达达主义艺术流派和前海德格尔流派第一次发出了这种双关语: Nicht darstellen sondern darstellen.。表现主义有必要马上被客观如实地反映事物的思想所取代。

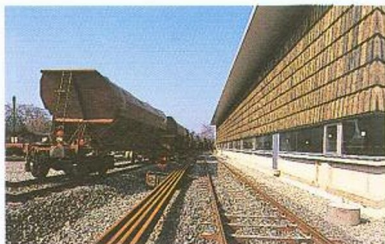
形体清晰、结构简明的方盒子被建造起来。摄影师逐渐把目光转向了简洁明了的黑白照片。瑞士独特怪异、泛滥成灾的建筑物已经退出了人们的视野。平实、优美、单纯的方盒子成为了榜样。照相机的“令人啧啧称奇的照相盒子”甚至将把魔力注入“丧失物质形态”或者“虚的”方盒子建筑里。

如果瑞士的“方盒子规则”已经成为了对“解构”和“技术的困惑”的挑战,很显然,这样的概括性的假设不会允许我们来关注和探讨每一个实例的独特性。然而,我们或许赞同:建造一个单纯体量的建筑所面临的挑战是直接把矛头指向对现代建筑传统的回顾,例如,赖特的“打破方盒子”、柯布西耶关于“有很高难度”的紧凑简洁的解决方法的比较图表、或者是格罗皮乌斯和汉内斯·梅耶(Hannes Meyer)所表达的对形式的需要,以及密斯设计的各个展亭中所蕴含的“开放即封闭”的矛盾原则。的确,对现代建筑运动持批判眼光进行再度回顾,最近20年里,已经在瑞士建筑界的“学院派”中形成了一种占主导地位的态度。“学院派”建筑带有浓重的自觉意识,这种类型的建筑在瑞士所有的建筑作品中仅占5%,这个比例和欧洲其他地方相仿。

他们的建筑是表达清晰的方盒子

里什泰和达尔·罗查的作品可以用“表达清晰的方盒子”来描述。这是着重于建筑的物理形态。从最初的一些草图中体现的私密性到最终创造出雕刻的效果,在建筑设计过程中有至关重要的一步。“构图”的过程是一个“构造”的过程。这种设计方法体现了对现代建筑运动传统的尊重,但是,它们意识形态的基础是建立在经验主义之上的。过去对建筑场所的冒险尝试使得把技术可行性与草图上的私密性融合为一体成为可能。自从森帕尔(Semper)以来,在瑞士,建筑中的多种工艺的训练已成为了占主导地位的规则之一,即:建筑应当依靠以前的实践经验,有关建筑场所在过去所经历的错误和失败都应当进行消化吸收并加以改正,同时不

圣伊西德罗住宅,阿根廷,
1988年(左图);埃斯帕西泰综
合楼,瑞士,拉绍德封,1987
年~1995年(右图)。



宜选用冒险的形式，而应该选择平实的解决方法。

着重点放在“实践”上，并不是要忽视理论研究，即使对于大多数偏重实践，根本没认识到理论思想的必要性的人们也是如此。但这样的状况使得理论摆到了从属的位置，而技术和材料处于主要地位。这也意味着理论进入了“由果及因”的阶段，最初，它的目的是在于进行“专业”分析。在此时，当时代和历史已不再是人们关注的重点时，“由果及因”就经常意味着对最初目的的表达，并发挥着“由因及果”所起到的作用。

相信技术和“工艺”能够产生对技术充满激情的赞颂。这也就把关注点放在了“主题”上。“建筑的主题”源自聚焦单个、分散的问题。在设计中，这些问题的反复出现，比“建筑外形的演变”更为引人注目。或者，更确切地说，外形演变的可能性是与工业发展相联系的。工业的进步可以从投放市场的工业材料的制造体系和技术设施中看到。材料工业也对各个建筑“特性”和单个分散的问题起作用。

里什泰和达尔·罗查有关建筑的主题

里什泰和达尔·罗查的“建筑主题”是什么呢？在他们分散的几个基本关注点中，对自然光线的掌握当然在其中占到了主要的位置。他们仔细观察了路易·康的作品中“对光线的塑造”，这是与建筑结构紧密关联。大师所提供的经验是与他任耶鲁大学的建筑遗产所留给人们共同分享的记忆相关联。在里什泰和达尔·罗查自己的设计中，运用“轴线”把庭院、中庭和楼梯间联系起来。光线的控制成为了交通系统的一部分，“精确的通透性”的设计效果贯穿整个建筑的垂直和水平方向。这些精心的安排，是光线可塑性的一部分，与被动式太阳能的运用联系起来。里什泰和达尔·罗查在谈到“生态设计方法”时告诉我们：“自然的感受比技术提供的舒适性更让人们喜欢”。当设计进入逐步深入的阶段时，古老的自然通风方法有着良好的效果，它向空调的普遍运用提出了质疑。这种凭借经验的节能装置已经在洛桑市由技术联合会进行了模型实验。如果光线是一种不断变化的能源，它强调的是生活在建筑中的人们的物理感受，并创造出具有戏剧化微妙氛围的效果来。

把这些方盒子由内及外进行观察，我们能够寻找到第二个“主题”，这用卢西亚诺·塞梅拉尼（Luciano Semerani）和鲍里斯·波德雷卡（Boris Podrecca）提出的一个意大利短语来描述非常合适：文化载体（cultura del rivestimento）。墙体表面覆盖层的设计需要通过“构造”的方式来赋予一种文化复兴，90年代以来这已成为欧洲建筑讨论中提出的主要命题之一。

在70年代，“石油危机”给资本主义带来了震撼，并产生了一系列的后果，因此，在瑞士就采用了严格的立法来控制公共建筑和私人建筑中由于机械调温所产生的浪费。根据资本主义的旧逻辑观念，这些新的规则有利于调整造价高昂的建筑体系。当大面积的玻璃平板被建议作

